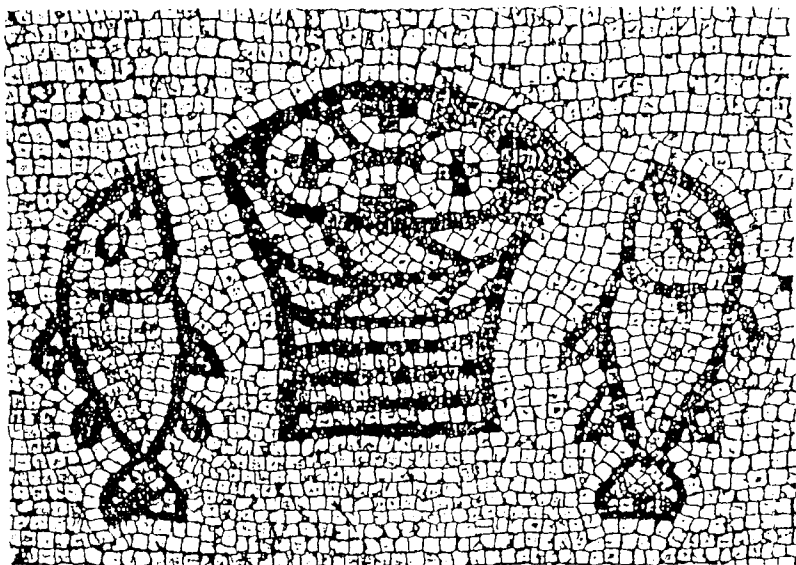


ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ



Κατά τό Ὁρολόγιον τοῦ Ἁγ. Σάβα, Ἑλλην. Συναϊτικὸς Κωδ: 363 -Ιαΐ.

Εύλογητός ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, * Παράκλητε, * τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, * ὁ πανταχοῦ παρών, * καὶ τὰ πάντα πληρῶν, * ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, * καὶ ζωῆς χορηγός, * ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, * καὶ καθάρισον ἡμᾶς * ἀπὸ πάσης κηλίδος, * καὶ σῶσον, * Ἀγαθέ, * τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Τρισάγιον·

Αγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐκ γ'.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ πάλιν· Δόξα Πατρί, ἕως τέλους. Ἐἴτα·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτόν ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐκφώνως·

Οτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Sac.: Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin.

Sac.: Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te!

Re celeste, consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Pop.: Santo Dio, Santo forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Kyrie eleison. (3 volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma libera ci dal male.

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin.

Κύριε, ἐλέησον, ιβ'. Δόξα, καὶ νῦν.

Ἄλλως λέγομεν εὐθύς·

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ
τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μετανοίας γ'. Καὶ τοὺς Ψαλμοὺς.

Ψαλμὸς ρβ'. 102.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Εὐλογητὸς εἶ,
Κύριε.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ
ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπι-
λανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν
ιώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν
στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου·
ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι
τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος
καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς
τὸν αἰῶνα μνησιῖ.

Si recitano 12 Kyrie eleison.

Gloria..., Ora e sempre...

Venite, inchiniamoci e prostriamoci a Dio, nostro re.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci a Cristo Dio, nostro re.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci allo stesso Cristo, re e Dio nostro.

Salmo 102.

¹Di Davide.

Benedici il Signore, anima mia,
quanto è in me benedica il suo santo nome.

²Benedici il Signore, anima mia,
non dimenticare tanti suoi benefici.

³Egli perdona tutte le tue colpe,
guarisce tutte le tue malattie;

⁴salva dalla fossa la tua vita,
ti corona di grazia e di misericordia;

⁵egli sazia di beni i tuoi giorni
e tu rinnovi come aquila la tua giovinezza.

⁶Il Signore agisce con giustizia
e con diritto verso tutti gli oppressi.

⁷Ha rivelato a Mosè le sue vie,
ai figli d'Israele le sue opere.

⁸Buono e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.

⁹Egli non continua a contestare
e non conserva per sempre il suo sdegno.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

“Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ’ ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, φικτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν· ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

“Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

- ¹⁰Non ci tratta secondo i nostri peccati,
non ci ripaga secondo le nostre colpe.
- ¹¹Come il cielo è alto sulla terra,
così è grande la sua misericordia
su quanti lo temono;
- ¹²come dista l'oriente dall'occidente,
così allontana da noi le nostre colpe.
- ¹³Come un padre ha pietà dei suoi figli,
così il Signore ha pietà di quanti lo temono.
- ¹⁴Perché egli sa di che siamo plasmati,
ricorda che noi siamo polvere.
- ¹⁵Come l'erba sono i giorni dell'uomo,
come il fiore del campo, così egli fiorisce.
- ¹⁶Lo investe il vento e più non esiste
e il suo posto non lo riconosce.
- ¹⁷La grazia del Signore è da sempre,
dura in eterno per quanti lo temono;
la sua giustizia per i figli dei figli,
¹⁸per quanti custodiscono la sua alleanza
e ricordano di osservare i suoi precetti.
- ¹⁹Il Signore ha stabilito nel cielo il suo trono
e il suo regno abbraccia l'universo.
- ²⁰Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli,
potenti esecutori dei suoi comandi,
pronti alla voce della sua parola.
- ²¹Benedite il Signore, voi tutte, sue schiere,
suoi ministri, che fate il suo volere.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.

Si canta di nuovo il primo verso in modo più solenne.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε.

Ψαλμὸς ρμε΄. 145.

Δόξα τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Μὴ πεποιθήατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.

Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν.

Κύριος λύει πεπεδημένους· Κύριος σοφοῖ τυφλοῦς· Κύριος ἀνορθοῖ κατερῥαγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους· Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους.

²²Benedite il Signore, voi tutte opere sue,
in ogni luogo del suo dominio.
Benedici il Signore, anima mia.

Salmo 145.

Gloria al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo.

Loda il Signore, anima mia:

¹loderò il Signore per tutta la mia vita,
finché vivo canterò inni al mio Dio.

¹Non confidate nei potenti,
in un uomo che non può salvare.

⁴Esala lo spirito e ritorna alla terra;
in quel giorno svaniscono tutti i suoi disegni.

¹Beato chi ha per aiuto il Dio di Giacobbe,
chi spera nel Signore suo Dio,

⁶creatore del cielo e della terra,
del mare e di quanto contiene.

Egli è fedele per sempre,
⁷rende giustizia agli oppressi,
dà il pane agli affamati.

Il Signore libera i prigionieri,
⁸il Signore ridona la vista ai ciechi,
il Signore rialza chi è caduto,
il Signore ama i giusti,

⁹il Signore protegge lo straniero,

Ὁρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὀδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Καὶ νῦν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ μακαρισμοί.

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

egli sostiene l'orfano e la vedova,
ma sconvolge le vie degli empi.

¹⁰Il Signore regna per sempre,
il tuo Dio, o Sion, per ogni generazione.

Ed ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.

O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre vergine Maria: Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, con la tua morte calpestando la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Makarismi

Ricordati di noi, o Signore, quando sarai giunto nel tuo regno.

Beati i poveri di spirito, poichè saranno consolati.

Beati i mansueti, poichè possederanno la terra.

Beati coloro che hanno fame e sete di giustizia poichè saranno saziati.

Beati i misericordiosi, poichè troveranno misericordia.

Beati i puri di cuori, poichè questi vedranno Iddio.

Beati coloro che procurano la pace, poichè saranno chiamati figliuoli di Dio.

Beati i perseguitati per la giustizia, poichè di questi è il regno de' cieli.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἔμοῦ.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Ἁγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἐἶτα·

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἁγιος, Ἁγιος, Ἁγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων ὑμνεῖ σε, καὶ λέγει· Ἁγιος, Ἁγιος, Ἁγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Beati siete voi, quando vi oltraggeranno e vi perseguiteranno e diranno di voi ogni male, mentendo, per causa mia.

Rallegratevi ed esultate, poichè grande sarà la vostra mercede ne' cieli.

Gloria al Padre... Ed ora e sempre...

Ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo Regno.

Ricordati di noi, Maestro, quando verrai nel tuo Regno.

Ricordati di noi, Santo, quando verrai nel tuo Regno.

Il coro sopraceleste ti inneggia e dice: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Il cielo e la terra sono pieni della tua gloria.

GRANDE INGRESSO

Il coro dei santi Angeli ed Arcangeli con tutte le Potenze sovracelesti ti inneggia e dice: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Il cielo e la terra sono pieni della tua gloria.

Ὁ λαός, ἢ, εἰ ἔθνος, ὁ Προεστώς·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον, Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σραυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγίον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Il popolo, o, com'è d'uso, colui che presiede, recita:

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Ἄνεσ, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν· τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (12 x).

Ὁ Ἱερεὺς ἐκφώνως·

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Ὁ λαός, ἢ εἰ ἔθος, ὁ Προεστώς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεὺς ἐκφώνως·

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Cancella, rimetti, perdona i nostri peccati, volontari ed involontari, commessi in opere ed in parole, con conoscenza o per ignoranza, durante il giorno o nella notte, secondo lo spirito e la coscienza. Perdonaci ogni cosa, come Buono ed Amico degli uomini.

Il Coro: Signore, pietà. (12 x)

Il Sacerdote a voce alta:

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

Il popolo o, com'è d'uso, chi presiede:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote, a voce alta:

Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amèn.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Coro: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Coro: A te, o Signore.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν παροῦσαν Εὐχὴν.

Παναγία Τριάς, τὸ ὁμοούσιον κράτος, ἡ ἀδιαίρετος βασι-
λεία, ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία, εὐδόκησον δὴ καὶ
ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ· στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν
μου, καὶ πᾶσαν περιέλε μου τὴν βεβηλότητα· φώτισόν μου
τὴν διάνοιαν, ἵνα διαπαντὸς δοξάζω, ὕμνω, προσκυνῶ, καὶ
λέγω·

Ὁ Χορὸς· Εἷς Ἄγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Ὁ δὲ Χορὸς φύλλει τὸ Κοινωνικόν·

Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα, ἀλ-
ληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεὺς·

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης
προσέλθετε.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν, ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρ-
χόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ
ἐπέφανεν ἡμῖν.

Μετὰ τὴν θείαν μετάληψιν, ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν
λαόν, ἐπιλέγων ἐκφώνως·

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγη-
σον τὴν κληρονομίαν σου.

Ὁ Χορὸς·

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεώς σου,
Κύριε, ὅτι ἤξιώσας ἡμᾶς μετασχεῖν τῶν ἁγίων,
ἀθανάτων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων· τήρη-
σον ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ, ὅπως ἀνυμνήσωμεν
τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας
τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα.

Trinitè tuttasanta, Potenza consustanziale, Regno indivisibile, Causa di ogni bene, concedi la tua benevolenza a me che sono peccatore, rinforza ed istruisci il mio cuore, liberami da ogni sozzura; illumina la mia coscienza affinché in ogni tempo ti possa glorificare; lodare, adorare e dire:

Il Coro: Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

Si canta il Kinonikòn del giorno o della Festa.
Gustate e vedete quanto è buono il Signore. Alliluia.

Il Sacerdote:

Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Il Coro: Amìn, amìn. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

Dopo la divina comunione, il Sacerdote benedice il popolo, dicendo a voce alta:

Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Il Coro:

Che la nostra bocca sia ripiena della tua lode, Signore, perché ci hai fatti degni di partecipare ai tuoi santi, immacolati ed immortali misteri. Conservaci nella tua santità, affinché proclamiamo la tua gloria, meditando ogni giorno la tua giustizia: Alliluia, alliluia, alliluia.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Εὐχὴ μεταλήψεως

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων ἐπὶ ἀφέσει καὶ ἰλασμιῶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· ἀξίωσον ἡμᾶς τυχεῖν τοῦ ἐλέους σου μετὰ πάντων τῶν ἁγίων σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (Τρίς).

ΨΑΛΜΟΣ ΔΙ'. 33.

Εὐλογῆσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντός ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με.

Προσέλιθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυθῆ.

(Ὁὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ Ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Coro: Signore, piet .

Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, perch  ci hai resi degni di partecipare ai tuoi immacolati misteri per la remissione e il perdono dei nostri peccati. Rendici degni di ricevere la tua misericordia con tutti i tuoi Santi nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternit  (tre volte).

33 (34) - Dio protettore del giusto.

¹*Di Davide, quando si finse pazzo in presenza di Abimelech e, da lui scacciato, se ne and .*

²ALEF. Benedir  il Signore in ogni tempo,
sulla mia bocca sempre la sua lode.

³BET. Io mi glorio nel Signore,
ascoltino gli umili e si rallegrino.

⁴GHIMEL. Celebrate con me il Signore,
esaltiamo insieme il suo nome.

⁵DALET. Ho cercato il Signore e mi ha risposto
e da ogni timore mi ha liberato.

⁶HE. Guardate a lui e sarete raggianti,
non saranno confusi i vostri volti.

⁷ZAIN. Questo povero grida e il Signore lo ascolta,
lo libera da tutte le sue angosce.

⁸HET. L'angelo del Signore si accampa
attorno a quelli che lo temono e li salva.

⁹TET. Gustate e vedete quando   buono
il Signore;
beato l'uomo che in lui si rifugia.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ·
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέηλασαν· οἱ δὲ
ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται
παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου
διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων, ζωὴν ἀγαπῶν,
ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθᾶς;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ
χείλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιήσον ἀγαθόν·
ζήτησον εἰρήνην, καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὄφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐ-
τοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακά,
τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐ-
τῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐ-
τῶν ἐβρύσατο αὐτούς.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρ-
δίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῆ, πνεύματι σώσει.

Πολλὰ αἶ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πα-
σῶν αὐτῶν ρύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος.

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν· ἐν
ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦν-
τες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες
ἐπ' αὐτόν.

- ¹⁰IOD. Temete il Signore, suoi santi,
nulla manca a coloro che lo temono.
- ¹¹CAF. I ricchi impoveriscono e hanno fame,
ma chi cerca il Signore non manca di nulla.
- ¹²LAMED. Venite, figli, ascoltatevi;
v'insegnerò il timore del Signore.
- ¹³MEM. C'è qualcuno che desidera la vita
e brama lunghi giorni per gustare il bene?
- ¹⁴NUN. Preserva la lingua dal male,
le labbra da parole bugiarde.
- ¹⁵SAMECH. Sta' lontano dal male e fa' il bene,
cerca la pace e perseguila.
- ¹⁶AIN. Gli occhi del Signore sui giusti,
i suoi orecchi al loro grido di aiuto.
- ¹⁷PE. Il volto del Signore contro i malfattori,
per cancellarne dalla terra il ricordo.
- ¹⁸SADE. Gridano e il Signore li ascolta,
li salva da tutte le loro angosce.
- ¹⁹KOF. Il Signore è vicino a chi ha il cuore
ferito,
egli salva gli spiriti affranti.
- ²⁰RES. Molte sono le sventure del giusto,
ma lo libera da tutte il Signore.
- ²¹SIN. Preserva tutte le sue ossa,
neppure uno sarà spezzato.
- ²²TAU. La malizia uccide l'empio
e chi odia il giusto sarà punito.
- ²³Il Signore riscatta la vita dei suoi servi,
chi in lui si rifugia non sarà condannato.

Καὶ πάλιν ὁ Ἱερεὺς· Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ ἡμεῖς· Δόξα, καὶ νῦν. Κύριε, ἐλέησον, γ'. Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεὺς ποιεῖ τὴν Ἀπόλυσιν·

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς Παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς·

Καὶ ἡμεῖς· Ἀμήν.

JUAN MATEOS

UN HOROLOGION INÉDIT DE SAINT-SABAS

Le Codex sinaïtique grec 363 (IX^e siècle)

Parmi les mss. sinaïtiques photographiés par l'Université de Washington il y a plusieurs Horologia. Les deux plus anciens sont les codd. 363 et 364, datés du IX^e siècle. Nous voulons présenter ici le premier de ces codex qui, selon la paléographie, semble être le plus ancien des deux et qui est aussi, pour autant que nous le savons, le plus ancien Horologion grec connu.

Le cod. *Sinaïtique grec 363*, 104 ff., 17,5 × 13,4 cm., 18 lignes par page, écrit en une élégante onciale du IX^e siècle, est mutilé à la fin. Le titre du ms. nous assure qu'il a appartenu au monastère de Saint-Sabas ou, plus probablement, qu'il en a copié les usages. Voici le contenu du ms.:

fol.	1-12 ^v :	Titre, pss 1-8
	12 ^v -27 ^r :	Prime
	27 ^r -44 ^r :	Tierce
	44 ^r -60 ^r :	Sexte
	60 ^r -75 ^r :	Neue
	75 ^r -77 ^v :	Office de communion
	77 ^v -102 ^r :	Vêpres
	102 ^r -104 ^v :	Première heure du soir.

CONGEDO

a) *Quando subito dopo non segue la recita di altra Ufficiatura, presente un sacerdote ufficiante:*

Sac.: Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Lettore: Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Kyrie eleison (3 volte).

Padre santo, benedici.

Sac.: Cristo vero Dio nostro, per le preghiere della sua purissima Madre, dei nostri santi Padri teofori e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, perché buono ed amico degli uomini.

Coro: Amin

b) *Quando subito dopo segue la recita di altra Ufficiatura o quando non è presente un sacerdote ufficiante:*

Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Coro: Amin.

5. - L'OFFICE DE COMMUNION

Cette section du ms. est extrêmement importante, car elle permet de découvrir l'origine de l'office des Typica inséré dans l'Horologion actuel.

Donnons d'abord le schéma et la description de l'office contenu dans le manuscrit:

Béatitudes
Tropaire invitatoire
Credo, Pater, Kyrie eleison (trois fois)
Unus sanctus (fraction)
Psaume de communion
Prière après la communion (= chant final du psaume)
Prière d'action de grâces

L'office commence par le chant des *Béatitudes*, accompagnées du refrain bien connu « Souviens-toi de nous, Seigneur, lorsque tu viendras dans ta majesté », adaptation de la prière du bon larron. La dernière répétition du refrain, après le *Gloria Patri*, change le mot « Seigneur » par « Saint ».

Le *tropaire* qui suit se termine par le triple « Sanctus » et il est répété d'abord après un verset psalmique (ps 33,6) ensuite après le *Gloria Patri*. Le verset psalmique montre que le tropaire joue le rôle d'invitatoire à la communion. Le tropaire lui-même inculque la sainteté du Seigneur dont on va s'approcher.

La récitation du *Creôo* est probablement une imitation de ce qui se fait à la Liturgie eucharistique. Le *Pater noster* est la prière universelle de préparation à la communion. Il est probable que, entre le *Creôo* et le *Pater*, ou après le *Pater*, on ait prononcé la prière d'absolution *ἄνεξ, ἄφεξ, συγχώρησον*, qui apparaît actuellement dans cet office. Si elle était une prière réservée au prêtre, elle ne devait pas être insérée dans l'Horologion. Le triple *Kyrie eleison* peut être considéré comme un acte pénitentiel avant la communion, qui répond peut-être à la prière *ἄνεξ, ἄφεξ*.

Le *Unus sanctus* est la réponse au « *Sancta sanctis* », invitation à la communion faite par le prêtre et début de la cérémonie de la fraction.

Le *psaume de communion* a comme refrain le verset 9 du ps 33. C'est le koinonikon qui est en usage dans la Liturgie des Présanctifiés. Outre le refrain, le ms. donne les vv. 2 et 3 du même psaume, et le *Gloria Patri* (16).

La pièce que le ms. appelle « *prière après la communion* » n'est, à ce qu'il semble, qu'un chant, équivalent au *Πληρωθήτω* de la Liturgie, qui, après le *Gloria Patri*, termine le psaume de communion. Sa forme, en effet, n'est pas celle d'une prière, et sa seconde partie reprend l'idée initiale du *Πληρωθήτω*. Il est à noter que le fruit de la communion est mis surtout dans la remission des péchés, tout comme dans la prière qui va suivre.

La *prière d'action de grâces* ou « *prière de communion* », correspond à la *postcommunio* de toutes les Liturgies; elle enseigne que la communion produit la remission des péchés. Il est cependant étrange que cette prière, qui aurait dû être prononcée par le prêtre, ait été insérée dans l'Horologion.

L'office que nous venons de décrire est donc un office de communion d'une allure plus modeste que la Liturgie des Présanctifiés. Celle-ci, d'ailleurs, n'est pas d'origine monastique, mais cathédrale. Au contraire l'office dont nous traitons devait être destiné à la communion des moines les jours où l'on ne célébrait pas la Liturgie eucharistique. La communion était reçue par les moines après None, heure à laquelle se terminait le jeûne. D'ailleurs, le tropaire de None, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, faisait déjà allusion à la communion qu'on allait recevoir.

Il ne faut pas s'étonner de l'existence d'une communion quotidienne, ou du moins d'une occasion de communion quotidienne, chez les moines palestiniens. Les moines chaldéens suivaient un usage pareil. Dans le Bréviaire chaldéen, on trouve encore les jours fériaux, des 2^e, 3^e, 5^e et 6^e semaines de Carême, après vêpres, une simple antienne de communion (*'onta d-ðem*)⁽¹⁹⁾; le pseudo-Georges d'Arbel, de sa part, nous assure que dans les monastères la communion avait lieu chaque jour après vêpres, excepté naturellement les jours où l'on célébrait l'Eucharistie le matin⁽²⁰⁾.

Les moines chaldéens choisirent donc pour la communion quotidienne l'heure normale de la Liturgie des Présanctifiés, après vêpres. Les moines de Saint-Sabas la placèrent après None.

Si l'on compare l'office des Typica de l'Horologion actuel avec cet office de communion, on constate que, sauf la communion elle-même, l'office s'est conservé presque à la lettre les jours de Carême, mais qu'il a été coupé en deux par la célébration des vêpres suivies ou non de la Liturgie des Présanctifiés. Dans le schéma qui suit, reproduisant l'office actuel en Carême, les pièces qui n'ont pas de correspondant dans l'ancien office de communion, sont mises entre crochets :

Béatitudes

Tropaire invitatoire + second tropaire au *Gloria*

Credo, [prière d'absolution], *Pater*, *Kyrie eleison* (40 fois)

[prière: *'O ên παντι καιρω*]⁽²¹⁾

[congé: *Την τιμωτέραν. Εὐλόγησον*]

après les vêpres:

prière *Παναγία Τριάς, τὸ ὁμοούσιον καὶ αὐτὸς*, terminée par le *Unus sanctus*⁽²²⁾

[*Sit nomen Domini benedictum*] (ps. 112, 2)

ps 33

[congé]

On voit donc que l'ancien office, ayant perdu son rapport à la communion, est resté comme écrasé entre None et Vêpres. Si les vêpres sont suivies de la Liturgie eucharistique ou par celle des Présanctifiés, le « *Sit nomen Domini* » et le ps 33 prennent place après la prière derrière l'ambon⁽²³⁾, tandis que la prière *Παναγία Τριάς* est dite avant l'apolyxis des Typica.

En dehors du Carême, la partie qui suit le *Pater noster* se poursuit de cette façon :

Pater noster
kontakion variable
Kyrie, *eleison* (40 fois)
Sit nomen Domini
ps 33
Cougé.

Selon les rubriques (*), l'office des Typica peut avoir lieu même les jours où l'on célèbre la Liturgie eucharistique. Cela montre encore une fois comment on a perdu conscience du but de cet office. D'autre part, c'est probablement la persuasion du rapport de cet office avec la communion, qui l'a fait insérer dans l'enarxis de la Liturgie eucharistique. C'est vraisemblablement lors de cette insertion qu'on a fait précéder les Béatitudes des psaumes 102 et 145, pour obtenir ainsi une structure qui pût remplacer les trois antiphones. L'hypothèse qui propose de voir dans ces deux psaumes suivis des Béatitudes une imitation des trois antiphones, est renforcée par la présence du tropaire 'Ο μονογενής, emprunté sans aucun doute au deuxième antiphone de la Liturgie.

Selon le Typicon de l'Evergétis, les monastères qui suivaient la règle studite ne chantaient pas les Typica à la Liturgie, mais après None et les moines y recevaient l'antidoron (**). C'est un usage intermédiaire entre l'ancien office de communion et l'office plus moderne qui a perdu tout rapport à l'Eucharistie.

Cette évolution de l'office des Typica pourrait encore jeter quelque lumière sur la partie finale de la Liturgie eucharistique actuelle. On sait, en effet, que la prière derrière l'ambon était l'ancienne apolysis ou renvoi de la Liturgie. Or, actuellement, après cette prière on chante le « *Sit nomen Domini benedictum* », on distribue l'antidoron et l'on récite le ps 33. Ces trois éléments appartiennent précisément à la partie des Typica qui, selon le découpage actuel, se situe après les vêpres ou après la Liturgie si celle-ci est jointe aux vêpres. Même la dernière apolysis de la Liturgie actuelle ne serait que celle des Typica ayant changé de place.

L'insertion des Typica dans la Liturgie eucharistique, où ils remplacent les antiphones, est d'origine monastique, puisque les Typica eux-mêmes appartenaient à la seule pratique des moines. C'est peut-être le monastère de l'Evergétis (s. XII), qui les a introduits en se séparant des usages studites (**). Encore de nos jours, les Hellènes et les Arabes n'utilisent guère les Typica dans la Liturgie paroissiale. Les Slaves ont divisé les jours en trois catégories liturgiques: jours avec antiphones propres, jours avec Typica, jours avec les antiphones communes (pss 91, 92, 94). Chez les Roumains, sauf les jours qui possèdent des antiphones propres, on chante toujours les Typica. Dans la Grande Eglise, au X^e siècle, les Typica étaient tout à fait inconnus (**).